

仁愛的果子

聖靈所結的果子就是：仁愛，喜樂，和平，忍耐，恩慈，良善，信實，溫柔，節制。(加五:22, 23)

如果問，有沒有一個人人都喜歡的字，那就是“愛”字。無論如何邪惡的人，也都願意被愛，並且也可能有他們愛的對象。孔子教導：“汎愛眾，而親仁”，是說要博愛所有的人，親愛有品德的仁人；至於作大國領袖，要節約度支，愛顧人民的福利，是為“節用而愛人”(論語“學而”篇)。從這幾句話裏，就看出“愛”的不同；不僅用字有所不同，還要看連接的上下文是怎麼來的，如何接續，不可斷章取義。

說到聖經文字，“愛”是一個特別的觀念，所以若要恰當表達，很難找到中文裏現成可用的詞語。

新舊庫譯本把“神愛世人”改作：“原來神那樣愛世界”(約三:16)，似乎執於同字同譯的想法，顯然見其不高明。因同一譯本又命令說：“不要愛世界和世界上的事。誰若愛世界，誰就沒有父的愛原在他裏面了。”(約壹二:15)這樣，未免有些不像話吧！另一方面，我們不能不談談偉大的“愛之頌歌”，被譯為：“...卻沒有愛原...愛原是恆久忍耐...其中最大的卻是愛原。”(林前一三:1-13)至於何為“愛原”，並沒有可服人之說。在約翰一書又這樣說：“看哪，父賜給我們的是何等的愛原！...罪因就是那不法狀態...在祂裏面並沒有罪因。”(約壹三:1, 5)這裏“愛原”與“罪因”對稱，不見得怎麼好，卻更失去意義。

舊約最普遍的 *Shema*，“以色列啊，要聽！”耳熟能詳。這處有力的重要引文；也可作“聽啊，以色列！”*shema* 是聽的意思。在馬可福音記載主回答文士質疑，新舊庫譯文作：

誠命中最大的是“以色列阿，要聽主我們的神！主是獨一的。而且你當用你的全心，全魂，全意，並全力愛主你的神！”其次就是說：“你當愛你的近人如己！”(可一二:29-33)

以“近人”代替“鄰舍”。論到神家的旗幟，新舊庫譯本與和合譯本對比，幾乎沒有差別：“我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛，我怎樣愛你們，叫你們也要怎樣相愛。如果你們有了彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。”(約一三:34, 35)新舊庫譯本一向以詰屈聱牙著稱，卻不見甚亮光。

中文有時用覆疊語詞，為了字數的平衡，而二字語義並沒有差別：清潔，喜樂，和平等屬於此類。有人指出所謂“八德”，實在只有六德；因為“仁愛”，“和平”，都是二字指一事。和平是說求和睦，和解，未必是平。至於仁愛，實在並沒有“成仁”的意思，連解作“仁民愛物”都有些勉強。如：“聖靈的果子”的“仁愛”，就是“愛”的意思。中國傳統這樣作，是為了同後面的八項，共為一果。不過，在此“仁愛”僅可作名詞用，如果用為動詞，則表達有困難。而且如果說：“神就是仁愛”，雖然比“愛原”稍好些，但仍然不免於動詞表達的問題。

這裏不能不說到翻譯的問題。翻譯應該避免解釋，也就是說，不能把譯者對於所譯作品的意見，代替原作者的意見。不過，對於文化背景的理解，不可避免的表現於譯文。在約翰福音末後“你愛我比這些更深嗎？”與“主啊，你知道我愛你！”著名的應對，有人以希臘記錄語言 *agape*，作為主的語詞；其實，主更可能使用亞蘭或希伯來語。按博洛斯 (F F Bruce) 的意見以為同義字交換運用，並非罕見，“餵養”及“牧養”，“小羊”及“羊”的不同，豈不值得同樣着意？

人生不是一條單軌道，而是像一張網，有許多不同的交匯點。所以就愛來說，也可以有不同的字義，用於不同的關係。對於基督徒，我們的天父，賜給我們是捨己的慈愛(約壹三:1)；耶穌說：“人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個大的。你們若遵守我所吩咐的，就是我的朋友了。以後我不再稱你們為僕人，因僕人不知道主人所作的事；我乃稱你們為朋友因我從父所聽見的，已經都告訴你們了。”(約一五:13-15)自然該是友愛。使徒保羅以教會與基督的奧秘，比夫妻合體之愛(弗五:29-32)，同一感受，這是疼愛。盧益思 (C. S. Lewis) 曾用極簡單的話論真實的愛：人不必分析甚麼愛，只要去實行，就可以知道了。

耶穌對於愛鄰舍的問題，決定誰是“鄰舍”(近人)並不困難，而需要注意那個簡單的結論：“你去照樣行吧！”(路一〇:37)這也是今天基督徒的關鍵：“愛原”，必須有個適當的動詞—不需要先知，先見或智者，都可以看到的前景是，水有源而不動，將成爲一泓死水。

作者：于中旻
©2025 James C. M. Yu

聖經網
aboutbible.net